

## Anatomía cultural en Ugarit Ofrenda de vísceras en el culto ugarítico

G. del Olmo Lete – Barcelona

Entre los materiales empleados en el culto ugarítico como objeto de ofrenda a los dioses aparecen con relativa frecuencia vísceras de animales; unas veces se precisa a cual de ellos pertenecen y otras no. En general, este tipo de material sacrificial presenta dos problemas: uno semántico, de determinación de su referente preciso; y otro funcional, de interpretación de su valor cultural (sacrificial y adivinatorio) y de su relación con el destinatario divino a que es ofrecido. Aquí vamos a fijarnos de momento en el primer aspecto, en un intento por precisar el sentido de determinados lexemas que aparecen en los textos culturales de Ugarit dentro del campo semántico indicado de la anatomía visceral. Algunos han sido ya reconocidos generalmente, otros los proponemos aquí por primera vez, tratando de justificar, con datos comparados, su interpretación “visceral”. Pertenecen a la cavidad torácica e intestinal.

*ap*, “hocico”, parte externa y terminal del aparato respiratorio (y digestivo) animal (c.s., ar.–etp. *anf*, aram. *p/np*, hb. *p*, ac. *appu*). Es dudoso que constituya un elemento sacrificial aislado (cf. KTU 1.104:6<sup>2</sup>; RIH 78/4:8<sup>3</sup>). Normalmente aparece en unión con el siguiente. En este caso, como en el de *l/dd*, *mtnt*, *ğsb*, no se trata propiamente de “vísceras”.

*npš*, “asadura”, conjunto visceral contenido en la cavidad torácica (tráquea, pulmones, corazón) que se extrae conjuntamente al descuartizar un animal (c.s., asa.–ar., etp. *naps*, heb.–fen.–ant. aram. *npš*, amor., *naps(u)*, ac. *napištum*, ebl. *napištum*). Este valor anatómico del lexema resulta original en semítico comparado. Su atestiguación aislada es frecuente en los textos culturales de Ugarit: *npš lišhry npš lb'l* (KTU 1.119: 14-15); *npš l'* (KTU 1.46:1, cf. *infra slh*); *kbf/djm wnpš... wnpš* (KTU 1.46:16, 18); *[n]pš w...* (KTU 106:19); *wnpš* (RIH 78/11:3; cf. KTU 1.134:11; 1.107:2; RIH 78/4:4). Un sintagma normal es *npš wš*, “una asadura y un carnero” (KTU 1.105:11; 1.106:5); impreciso resulta, en cambio, *npš wstrf* (RIH 77/2B:14). Una vez se especifica: *wlt npš a/lp*, “dos asaduras de toro” (1.27:9).

*ap wnpš*, “hocico y asadura”, es, con todo, el sintagma y unidad de ofrenda más corriente (cf. KTU 1.43:12, 15; 1.90:2-3; RIH 77/2B:4; 77/10B:2, 9; cf. De Tarragon, *CU*, pp. 40-42: “... parmi les parties d’animaux, seules demeurent *kbd*, ‘foie’, *npš*, ‘poumon’, et *ap*, ‘museau’”).

*lb*, “corazón” (c.s. asa.–hb.–fen. *lb*, ar. *lubb*, etp. *leb*, ac. *libbum*). Un par de veces aparece como ofrenda *lb rmys*, “un corazón asado” (KTU 1.41:17 = 1.87:19; 1.39:8), ofrecido en sacrificio *urm*.

*l/dd*, “pechuga (de ave)” (?) / “mama” (?) (hb. *šd*, aram. *td'*, ar. *lady/lud*, ac. *zizu*); es dudoso como material de ofrenda: *lb'l dd* “a Ba'lu una pechuga (?)” (cf. RIH 78/4:1, 2).

*kbd*, “hígado” (c.s., ar.–etp. *kabd*, hb. *kbd*, aram. *kbd'*, ac. *kabīdu/kabattu*), la víscera de la cavidad intestinal más abundantemente utilizada como ofrenda sacrificial, aparte de su uso en aruspicina, como certifican los modelos de hígado en arcilla que se nos han conservado (KTU 1.143:1; 1.155:1; cf. 1. 141;

1.142; 1.144) y precisa KTU 1.78:5 (*kbdm tqbrn*). Alguna vez aparece como elemento aislado (*kbd l'*, 1.27:10 (?)), pero normalmente va unido a otras ofrendas, en forma singular o dual: *kbd wš*, "un hígado y un carnero" (KTU 1.109:8; 1.46:13); *kbdm wnpš*, "dos hígados y una asadura" (KTU 1.109:12; 1.46:16); incluso con mayor precisión: *kbd alp wš*, "un hígado de toro y un carnero" (KTU 1.109:8; 1.46:14); o bien *mtntm wkbd alp*, "dos lomos y un hígado de toro" (KTU 1.39:2); también: *kbd wššrt* un hígado y una 'cadenilla'" (1.119:21); [*tn*] *kbdm*, "dos hígados" (KTU 1.46:1; 1.130:20; cf. De Tarragon, *CU*, p. 40).

*mtnt*, "lomo" (ar.-etp. *matn*, ac. *matnu*, hb.-aram. \**mtny*); aunque menos frecuente que la anterior, también es normal esta parte del animal como ofrenda sacrificial. No obstante, todavía algunos autores traducen este lexema por "don" (válido ciertamente en KTU 1.41:21 y par., como determinativo de *nbt*), lo que tiene escasamente sentido en textos culturales en los que todo elemento de ofrenda puede definirse así. Su carácter de 'término técnico' es mera hipótesis sin confirmar (cf. De Moor, *UF* 2 [1970] 323; De Tarragon, *CU*, pp. 45s). Los contextos en que aparece abogan claramente por el sentido propuesto: *wmtntm wš l... wkbd wš l...* "y dos lomos y un carnero a... y un hígado y un carnero a..." (KTU 1.109:7; 1.46:13); *mtntm wkbd alp*, "dos lomos y un hígado de toro" (KTU 1.39:2); *mt(n)tm l... wkbdm l...*, "dos lomos a... y dos hígados a..." (KTU 1.130:19). Tampoco en este caso se trataría propiamente de una víscera. Por otra parte, si no existiera ug. *klyt* (cf. KTU 1.82:3), abogarían por un valor "riñón" para *mtnt* en la terminología cultural, dada la importancia de tal víscera en el culto sacrificial hebreo y que se echa de menos en el ugarítico.

Además de estos elementos claramente atestiguados tenemos una serie de *hapaxlegomena* que por el contexto en que aparecen, por el apoyo comparativo de que disponen y, negativamente, por la escasa verosimilitud que ofrecen las propuestas semánticas presentadas, en relación con el ámbito cultural de los textos en que aparecen, creemos que deben entenderse en un nuevo sentido.

*ššrt*, "cadenilla", elemento anatómico que rodea al hígado u otras vísceras. En ese sentido es significativo ac. *šaššaru*, "sierra", como 'parte del hígado', o bien *šerše(r)ru*, "anillo que rodea el bazo, los riñones", (cf. *AHW* 1198, 1218). Se trataría de una transposición semántica del valor empírico 'cadena' (cf. 1.5 V 3<sup>o</sup>; 4.341:1) en razón de la similitud estructural. *wkbd wššrt l*, "y un hígado y una 'cadenilla' a..." (KTU 1.119:21; cf. heb. *hayyoteret* 'al-hakkabed, Ex 29, 13 y par.).

*slh*, "goteado, salpicado", como designación de una víscera en razón de su apariencia. En este sentido véase la múltiple utilización de la base *salāḥum*, est. *salih*, en relación con órganos y vísceras (cf. *AHW* 1013; *CAD* S 85-88). También podría tratarse de una parte de las extremidades (ac. *sulḥum*, *AHW* 1056; *CAD* S 365) o de una res ovina selecta (ac. *suluḥḥu*, *AHW* 1056s; *CAD* S 371); en todo caso, una materia de ofrenda. Unido a *npš*, en serie con *kbd* y dentro de un sacrificio *šrp*, su sentido anatómico 'visceral' es muy verosímil: *slh npš l'*, "un *slh* (y) una asadura, el Héroe" (KTU 1.46:1); '*nt slh ap wnpš*, "Anatu, un *slh*, un hocico y una asadura" (RIH 77/10B:9).

Es este un caso manifiesto en el que la inadecuada inteligencia del contexto ha derivado en las más variopintas especulaciones sobre el valor del lexema y del texto: 'expiación', 'suspensión-integración' (cf. p.e., Gray, *SVT* 15 [1966] 191; todavía últimamente traduce Dijkstra, *UF* 16 [1984] 74: "a living being to atone for the priest" [!]).

*rl*, "redecilla" / "páncreas" o "bazo", víscera así designada por su apariencia externa (forma m. de ug. *rlt*, heb. *ršt*; aram. *rtl/rt/ryt*, "páncreas"; cf. *DTT* 1504). De nuevo el contexto reclama un valor de esta naturaleza. Por el contrario, en un texto 'sacrificial' de ofrendas 'animales' (*alpm*, *nšbt yrh*, *dqtm*) y 'visceral' (*mt(n)tm*, *kbdm*) a divinidades entre las que reiteradamente aparece *l'*, tiene escaso sentido colocar una "red". Tampoco el homógrafo ug. *rl*, "suciedad", resulta adecuado en este contexto: *rl ynt qrf[t] l...*, "una 'redecilla' de paloma 'doméstica' a..." (KTU 1.130:18).

*ğsb*, "?", parte 'doble' del cuerpo del toro, ya que se menciona expresamente la 'izquierda'; en consecuencia, la interpretación "protuberancia entre los cuernos" es poco probable (pace De Moor, *UF* 2 [1970] 325); por lo demás, el correlarto ar. *ğadbat* no resulta semánticamente adecuado (cf. Lane 2265);

tal 'protuberancia' está representada más bien por ug. *gbt*, 1.12 I 31. Asimismo ar.-nhb. 'aşab, "tendón", resulta demasiado genérico y su semantema esta recogido en ug. *gd*, 1.17 VI 21. Quizá el paralelo más conveniente sea ar. *ğadaf*, "flacidez o carnosidad en torno a las orejas", como porción succulenta, o simplemente "oreja larga y colgante", ar. *ağdaf* (cf. Lane 2267s). *lğtrm ğşb šmal dalpm*, "a los *Gaṭaruma*, el *ğşb* izquierdo de dos toros" (KTU 1.109:26).

Otros elementos anatómicos no tienen carácter sacrificial o de ofrenda, como acontece con los que aparecen en KTU 1.103 (*udn, qşrt, šq, ušk, uşr...*), o no puede precisarse su sentido por ofrecerse en contexto fragmentario y único, como *npš wstrf* (RIH 77/2B:14). Por su parte *şqym* (KTU 1.115:11) no pertenece al léxico anatómico (cf. De Tarragon, *CU*, p. 42; Del Olmo Lete en *Essais sur le rituel* [Paris 1988], p. 56, n. 29). En cambio, frente a la opinión común, aunque poco firme ("Baal 'alado', una vaca"), cabría leer: "Baal, una 'paletilla' de ternera", (KTU 1.46:6), dado el amplio uso translaticio de *knp* o asumiendo un error por *ktp* (KTU 1.114:11). Pero se trata sólo de una hipótesis.

Para terminar, se ha de destacar el hecho de que normalmente este material sacrificial se emplea en sacrificios de 'combustión' (*şrp*), no de 'comunión' (*šlmm*).

## Una mina de Narām-Sîn<sup>1</sup>

M. Molina - Barcelona

El 25 de febrero de 1923, el P. Bonaventura Ubach (1879-1960), monje del monasterio de Montserrat (Barcelona), adquirió a un anticuario del bazar de Bagdad, según consta en su dietario, la pieza que aquí se presenta (v. fig. 1 y 2) (de la que expresamente se dice que "su procedencia es desconocida") junto con otras "dos minas procedentes de Sippar, algunas tablillas cuneiformes, tres cilindros, una estatuilla, una figura de un cerdito y dos figuras de corderos (amuletos) por el precio de quince esterlinas"<sup>2</sup>.

Este ejemplar (n.º de museo: MM 740.004) es el típico peso en forma de pato<sup>3</sup>, de cuello largo, con cabeza, pico y ojos incisos, y presenta las siguientes medidas: largo; 11.7 cm; ancho; 5.9 cm; alto: 6.8 cm; diam. sección: 25 cm.

La pieza es de carbonato cálcico (calcita), cuyo color negro puede deberse a la sedimentación orgánica o a la existencia de manganeso<sup>4</sup>, y lleva la siguiente inscripción:

*Na-ra-am-šl Sîn*(ZUEN) / *šarrum*(LUGAL) "Narām-Sîn, rey"<sup>5</sup>.

1. Deseo agradecer al Prof. M. Civil (Universidad de Chicago) su información acerca de la existencia de esta pieza en el Museo del Oriente Bíblico de Montserrat (= *MOBM*), así como al P. Guiu Camps, responsable de este mismo Museo, su amable colaboración y excelente disposición a la hora de proporcionarme las fotografías, los datos museísticos y el permiso para efectuar el análisis de la pieza.

2. Un brevísimo resumen de los objetos que actualmente se hallan en el *MOBM*, así como de los textos cuneiformes, se encontrará en Cagni, "Collazioni a N. Schneider, Die Drehem- und Djoḥa-Texte im Kloster Montserrat (Barcelona) (Analecta Orientalia 7), Roma 1932", *OA* 22 (1983) 73-75.

3. Para la posibilidad de que se trate de un ganso, v. M. A. Powell, "Ancient Mesopotamian Weight Metrology: Methods, Problems and Perspectives", *Studies in Honor of Tom B. Jones = AOAT* 203 (1979) 80, n. 34.

4. Análisis (Difracción de Rayos X) realizado sobre una muestra de la pieza en el Departamento de Cristalografía (Facultad de Geología) de la Universidad de Barcelona por el Dr. Salvador Martínez (v. fig. 3), a quien agradezco la colaboración y el interés prestados. Para la localización de este tipo de material en el Medio Oriente, su utilización y manufactura, v. Tosi, "Kalkstein", *RIA* (1976-1980) 323-326.

5. Para pesos patrón con inscripciones reales, v. la lista ofrecida por Powell, *op. cit.* p. 85-86 n. 48.

Nótese (v. fig. 1) la escritura "horizontal" de la inscripción para un período (primera parte del reinado de Narân-Sîn [2254-2218 a.C.], cuando el nombre de este soberano aún no se escribía con el determinativo divino) en el que, según S. Picchioni, la escritura es todavía "vertical": "(...) possiamo affermare che per il III millennio e per i primi secoli del II non esiste un solo oggetto la cui iscrizione, in perfetta coerenza iconografica, non presenti il tipo di scrittura ad andamento verticale"<sup>6</sup>.

Es de destacar en ella (v. fig. 2), asimismo, la presencia de una rotura en la parte superior derecha de la cabeza y en la parte trasera izquierda del cuerpo; hay, igualmente, una rotura en el extremo de la cola, rotura que muestra indicios de haber sido posteriormente pulimentada (razón por la cual se desechó hacer una estimación de la pérdida de peso de la pieza), y un ligerísimo rebaje alrededor de todo el borde de la base. Actualmente, el peso de la pieza es de 504.4 gramos (= 1 mina); dicho peso podría haber sido intencionadamente "buscado" para la obtención de un patrón distinto del original<sup>7</sup>.

Fig. 1

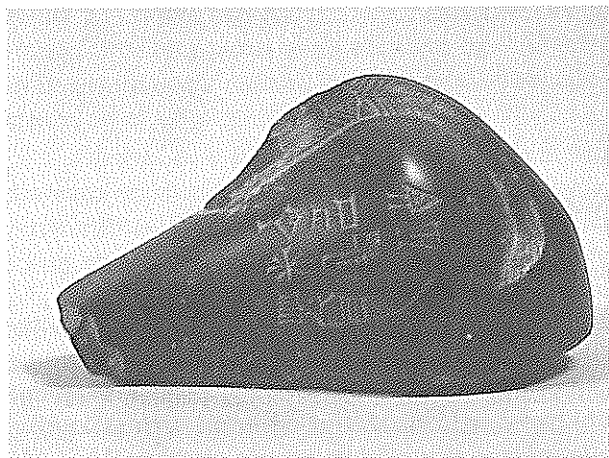
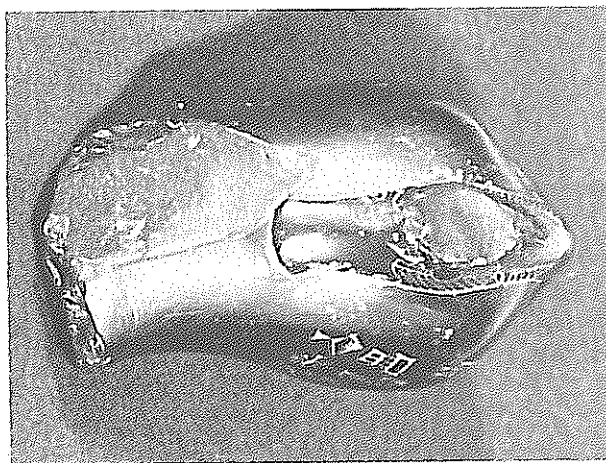


Fig. 2



6. S. Picchioni, "La direzione della scrittura cuneiforme e gli archivi di Tell Mardikh Ebla", *Orientalia* 49 (1980) 239-240; v. también S. Picchioni, "The direction of cuneiform writing: theory and evidence", *Studi Orientali e Linguistici* 2 (1984-85) 20-21. Afirma este autor, además (*loc. cit.*), que los pocos objetos en los que es verificable, para este período, una escritura 'horizontal', son susceptibles de revisión en relación a su autenticidad; en lo que respecta a este ejemplar, tal afirmación es, desde luego, difícilmente demostrable.

7. Para el peso de la mina mesopotámica, el cual puede fluctuar hasta los 30-40 gr. por arriba o por debajo de los 504 gramos, v. Powell, *op. cit.*, p. 82. Cf. también la lista de ejemplares de pesos en Powell, *op. cit.*, p. 107 (tabla 1A) y en M. A. Powell, *Sumerian Numeration and Metrology*, Unpublished Ph. D. Dissertation, University of Minnesota, 1971, p. 249-273 (tabla 17), especialmente p. 255.

Fig. 3

#	Position	D/~	Height	% I.P.P.
1	4.701	18.7821	338	13.2
2	23.362	3.8046	236	9.2
3	28.536	3.1255	2553	100.0
4	29.737	3.0019	2155	84.4
5	31.718	2.8188	116	4.5
6	36.307	2.4724	239	9.4
7	39.738	2.2665	322	12.6
8	43.548	2.0766	329	12.9
9	47.303	1.9201	2160	84.6
10	48.832	1.8635	368	14.4
11	56.953	1.6393	628	24.6
12	57.762	1.5948	140	5.5
13	61.151	1.5143	105	4.1
14	65.101	1.4317	101	4.0
15	65.901	1.4162	81	3.2
16	68.966	1.3606	230	9.0

Sample # 1  
 S.M. NONISEBAT  
 THU 13-APR-89 15:41:59  
 UNIV.BARCELONA, B.ESPECT. PFI, P-200;20-400V-20MA-PROGEC.  
 Anodo i Cu K1.02, Lambda i 1.54060, Laminas i 1.54443 i 0.500  
 K. (time) 3.000, Stop (size) 0.050 (OS)  
 Start at 2theta 1.837  
 2theta - Scale

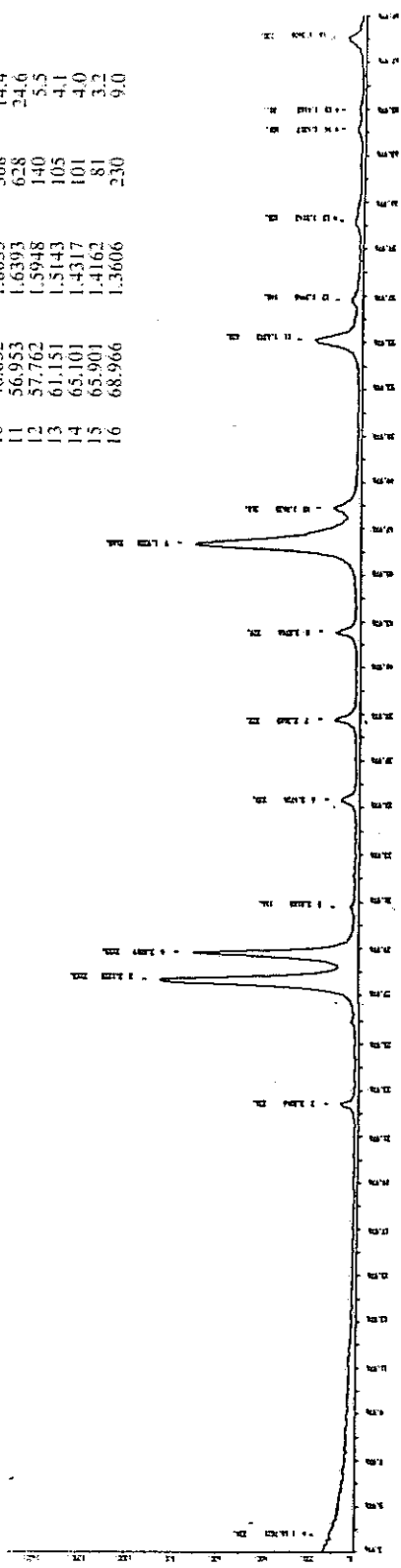


Fig. 3: Análisis (Difracción de Rayos X) de una muestra de la mina de Narám-Sin (MM 740.004) realizado en el Departamento de Cristalografía (Facultad de Geología) de la Universidad de Barcelona por el Dr. Salvador Martínez.

## Excavaciones en Heracleópolis Magna (Egipto). Campaña de 1988

*M.<sup>a</sup> C. Pérez Die - Madrid*

Durante los meses de octubre y noviembre de 1988 la Misión Arqueológica Española ha realizado excavaciones en el yacimiento de Heracleópolis Magna (Ehnassia el Medineh, Beni Suef), como continuación de los trabajos de años anteriores<sup>1</sup>.

Se ha excavado en varias zonas dentro de la concesión española. En primer lugar se ha realizado un sondeo para confirmar los resultados del estudio geofísico, basado en la resistividad, hecho en 1987 por un equipo de la Facultad de Físicas de la Universidad Complutense de Madrid. En los niveles más profundos han aparecido restos cerámicos del Primer Periodo Intermedio y material pétreo procedente posiblemente de una mastaba destruida de la misma época. El hallazgo es de suma importancia pues confirma la continuidad de la necrópolis del Primer Periodo Intermedio en esta dirección y la extensión de la misma en una zona que iría desde la muralla sur<sup>2</sup> hasta casi los límites del actual Ezbet el-Suleiman.

Los trabajos en la necrópolis del Tercer Periodo Intermedio han ocupado una gran parte de la campaña. Se ha excavado fundamentalmente al este del cementerio y se ha hallado un complejo, reutilizado en varias ocasiones, con diferentes recintos: una cámara cerrada (denominada T.5); una habitación abierta, paralela a la anterior (denominada Estructura I); y una antecámara común a los otros dos recintos, de la que solamente se conservan las losas de la base. Las puertas de los dos primeros se hallan al norte y se abren directamente hacia la antecámara. Desconocemos si originalmente estos tres recintos tenían relación entre sí, pero parece bastante posible. Hay que hacer constar que es una de las zonas más destruidas de la necrópolis, lo cual dificulta su interpretación, y que todavía no ha sido excavada por completo.

### *Cámara Cubierta o Tumba 5*

Se trata de una cámara completamente cerrada, con las losas del techo sin romper, hecho bastante inusual. La puerta, que no es la original, estaba apoyada en el muro norte y se sujetaba con pequeñas piedras. Corresponde sin lugar a dudas a una de las reutilizaciones de la tumba.

Las paredes están bien trabajadas y no quedan restos de pinturas, estuco o inscripciones. En su interior no había apenas tierra. Junto a la pared sur, y al lado de una oquedad donde faltaban los sillares del muro, apareció un ánfora caída, con una concha dentro como todo contenido.

Las losas occidentales del suelo de la tumba habían sido levantadas y tras la excavación de una fosa en el mismo se habían colocado dos enterramientos, uno encima del otro. El superior, n.º 372, estaba cubierto con una malla funeraria y sobre ella apareció un escarabeo alado anepigráfico. Debajo, y con un relleno de tierra en medio, apareció un segundo enterramiento, n.º 384, con restos de cartonajes policromos. En el pecho llevaba un pectoral con un escarabeo de corazón y un collar hecho con cuentas de oro y lapislázuli, un amuleto de oro, cuentas de cornalina de diferente tipología y un escarabeo fechable a fines del Tercer Periodo Intermedio – inicios de la época saíta, momento en el que debió depositarse este cadáver en la tumba de piedra construida muchos años antes, desconocemos para quien al no haberse hallado inscripciones originales.

1. Es necesario señalar que la presencia española en Heracleópolis Magna se limita a un solo equipo, integrado en 1988 por las siguientes personas: María del Carmen Pérez Die, Directora de la Misión; Antonio Sánchez Barriga, restaurador; Miguel Ángel Núñez, dibujante; Carlos Gómez Gil, restaurador; Pascal Vernus, epigrafista; María José López Grande, arqueóloga; Esther Pons Mellado, arqueóloga; German Prieto Vázquez, arqueólogo; Miguel Ángel Molinero y Juan Baraibar, egiptólogos. El inspector del Servicio de Antigüedades ha sido Mokhsen el Khady. La financiación ha corrido a cargo del Ministerio de Cultura y del de Asuntos Exteriores.

2. El sector excavado por López en 1968, correspondiente a esta necrópolis, ha sido limpiado de nuevo.

*Estructura I*

Se trata de una habitación de 5'70 de largo por 2'30 de ancho situada al este de las tumbas 5 y 2. Tanto el muro sur como el norte están rematados por medias basas de columnas con claros paralelos en Tanis. No posee techo y es posible que originalmente estuviese descubierta. Desconocemos la utilización de la habitación, pero nosotros la hallamos repleta de cadáveres que se depositaron en diferentes momentos. El nivel más antiguo apoya en el suelo y los enterramientos están asociados a vasijas enteras. El nivel superior es más pobre, sin apenas ajuar. La reutilización de toda la necrópolis durante el Tercer Período Intermedio se hace de nuevo patente en este sector del cementerio.

*Antecámara*

Ante los dos recintos mencionados se hallan los restos de lo que debió ser una especie de antecámara, hoy completamente desmontada, que sirvió como cantera de piedra en época posterior a su funcionamiento. Del muro norte no quedan más que las piedras de la base, del este, restos de losas muy deterioradas, mientras que el muro oeste está completamente destruido. En esta zona se despositaron numerosos cadáveres a fines del T.P.I., que han roto niveles más antiguos.

Además de estos trabajos de excavación se ha llevado a cabo un estudio sistemático de los muros de adobe, que todavía no ha concluido. Análisis de flora, fauna y malacológicos completarán los trabajos realizados por la Misión Arqueológica Española en Heracleópolis Magna durante 1988.

What does Ugaritic *gmn* mean?\*

W. G. E. Watson - Barcelona

The meaning of the Ugaritic term *gmn* is still disputed. The word occurs six times<sup>1</sup> in *KTU* 1.6 i 18-29, in the formulaic expression:

tṭḃḥ šb<sup>c</sup>m X kgmn aliyn b<sup>c</sup>l

she sacrificed/slaughtered seventy X as *gmn* off/for Mightiest Ba<sup>c</sup>lu.

The slot X is filled in turn by *rumm*, "wild oxen" (lines 19-20), *alpm* "oxen" (20-21), *šin*, "sheep" (22-23), *aylm*, "deer" (24-25), *y<sup>c</sup> lm*, "mountain-goats" (26-27) and *ḥmrm*, "asses" (28-29)<sup>2</sup>.

\*This note was completed during a Sabbatical year, as Visiting Research Professor at the University of Barcelona, kindly granted by the Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Madrid).

1. Or seven; cf. J. C. de Moor, *AOAT* 16, p. 198: "although Herdner makes the lines 28 and 29 to [sic] follow each other immediately, as if the fragments join completely, I would not exclude the possibility that two lines are missing between 28 and 29... making the total number of offerings seven". The PN *gmn* in *KTU* 4. 280:8 may correspond to the name *gammanu* (*CAD G*, p. 36b). Another reference may be *KTU* 4.410:29. See also the place-name *Gimani/a* discussed by Astour, *UF* 11 (1979) 27 n. 84.

2. On donkey sacrifice cf. P. Xella, *SSR* 11/2 (1978) 284-285; M. Weippert, *ZDPV* 85 (1969) 41-41, esp. n. 46; these references are from Xella, *TRUI*, p. 267, where he discusses *KTU* 1.40:34 [and 43, restored] (end): *hn. ʿr*, "Here is the donkey!" (cf. line 26: *w. šqr. ʿr*, "and offer (in sacrifice) a donkey"). An additional reference is *KTU* 1.119:16 *w<sup>c</sup>r lb(?)<sup>c</sup>l*. Cf. also Mari 12803 col. II 10 1 *imērum iddak*, "an ass shall be killed" (Text in M. Birot, "Fragment de rituel de Mari relatif au *kispum*", *CRR* XXVI (Copenhagen 1980) pp. 139-150, p. 142. For donkey burial cf. D. Foxvog, *ibid.* 67 (1 7: burial of one harness-donkey with temple administrator and his wife) and M. Civil, *AuOr* 1 (1983) 51-52. Contrast the comment in *TO 1* (Paris 1974) p. 255, n. e, to the effect that donkey sacrifice was not customary in Mesopotamia. See also T. Abusch, *History of Religions* 26 (1986-87) 154 and nn. 25, 26.

*Estructura I*

Se trata de una habitación de 5'70 de largo por 2'30 de ancho situada al este de las tumbas 5 y 2. Tanto el muro sur como el norte están rematados por medias basas de columnas con claros paralelos en Tanis. No posee techo y es posible que originalmente estuviese descubierta. Desconocemos la utilización de la habitación, pero nosotros la hallamos repleta de cadáveres que se depositaron en diferentes momentos. El nivel más antiguo apoya en el suelo y los enterramientos están asociados a vasijas enteras. El nivel superior es más pobre, sin apenas ajuar. La reutilización de toda la necrópolis durante el Tercer Período Intermedio se hace de nuevo patente en este sector del cementerio.

*Antecámara*

Ante los dos recintos mencionados se hallan los restos de lo que debió ser una especie de antecámara, hoy completamente desmontada, que sirvió como cantera de piedra en época posterior a su funcionamiento. Del muro norte no quedan más que las piedras de la base, del este, restos de losas muy deterioradas, mientras que el muro oeste está completamente destruido. En esta zona se depositaron numerosos cadáveres a fines del T.P.I., que han roto niveles más antiguos.

Además de estos trabajos de excavación se ha llevado a cabo un estudio sistemático de los muros de adobe, que todavía no ha concluido. Análisis de flora, fauna y malacológicos completarán los trabajos realizados por la Misión Arqueológica Española en Heracleópolis Magna durante 1988.

What does Ugaritic *gmn* mean?\*

W. G. E. Watson - Barcelona

The meaning of the Ugaritic term *gmn* is still disputed. The word occurs six times<sup>1</sup> in *KTU* 1.6 i 18-29, in the formulaic expression:

tṭḃḥ šb<sup>c</sup>m X kgmn aliyn b<sup>l</sup>

she sacrificed/slaughtered seventy X as *gmn* off/for Mightiest Ba<sup>lu</sup>.

The slot X is filled in turn by *rumm*, "wild oxen" (lines 19-20), *alpm* "oxen" (20-21), *šin*, "sheep" (22-23), *aylm*, "deer" (24-25), *y<sup>c</sup> lm*, "mountain-goats" (26-27) and *ḥnmrm*, "asses" (28-29)<sup>2</sup>.

\*This note was completed during a Sabbatical year, as Visiting Research Professor at the University of Barcelona, kindly granted by the Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Madrid).

1. Or seven; cf. J. C. de Moor, *AOAT* 16, p. 198: "although Herdner makes the lines 28 and 29 to [sic] follow each other immediately, as if the fragments join completely, I would not exclude the possibility that two lines are missing between 28 and 29... making the total number of offerings seven". The PN *gmn* in *KTU* 4. 280:8 may correspond to the name *gammanu* (*CAD G*, p. 36b). Another reference may be *KTU* 4.410:29. See also the place-name *Gimani/a* discussed by Astour, *UF* 11 (1979) 27 n. 84.

2. On donkey sacrifice cf. P. Xella, *SSR* 11/2 (1978) 284-285; M. Weippert, *ZDPV* 85 (1969) 41-41, esp. n. 46; these references are from Xella, *TRU* 1, p. 267, where he discusses *KTU* 1.40:34 [and 43, restored] (end): *hn. ʿr*, "Here is the donkey!" (cf. line 26: *w. šqr. ʿr*, "and offer (in sacrifice) a donkey"). An additional reference is *KTU* 1.119:16 *w<sup>c</sup>r lb(?)<sup>c</sup>l*. Cf. also Mari 12803 col. II 10 1 *imērum iddak*, "an ass shall be killed" (Text in M. Birot, "Fragment de rituel de Mari relatif au *kispum*", *CRR* XXVI (Copenhagen 1980) pp. 139-150, p. 142. For donkey burial cf. D. Foxvog, *ibid.* 67 (1 7: burial of one harness-donkey with temple administrator and his wife) and M. Civil, *AuOr* 1 (1983) 51-52. Contrast the comment in *TO* 1 (Paris 1974) p. 255, n. e, to the effect that donkey sacrifice was not customary in Mesopotamia. See also T. Abusch, *History of Religions* 26 (1986-87) 154 and nn. 25, 26.



The following meanings which have been proposed for *gmn*<sup>3</sup> by various scholars depend in turn on how the prefixed *k-* is understood (as comparative, "like", as asseverative, "truly", as meaning "because" or even as part of the word) and on whether *gmn* is a noun or a verb.

- (1) "refreshment" - Arabic *ġamma*, X, "to relax(?)"<sup>4</sup>;
- (2) "funerary offering"<sup>5</sup> - Heb. *Kawwan*, Akk. *kamānu*<sup>6</sup>.
- (3) "(be soiled)" - Ethiop. *gammana* used to render Heb. *ṭm'*: "because *Ba' lu* the Almighty had been defiled"<sup>7</sup>;
- (4) "three-years old" (reading the initial *k-* as part of the word) - Hurr. *kukumnu*<sup>8</sup>;
- (5) "tribute, recompense" - Heb. *ġemûl*<sup>9</sup>.

There are also those who cannot even suggest a meaning<sup>10</sup> though it has to be said that some of the equivalences listed above are rather tenuous, e.g., Ug. *gmn* - Heb. *ġemûl*. It is generally agreed that so far no satisfactory meaning has been proposed and the same is true of etymology<sup>11</sup>. In view of such uncertainty I would like to suggest an entirely new meaning: the Ugaritic term *gmn* refers to grief, which fits the context, and *gmn* comprises the root \**GM* plus the affirmative *-n*<sup>12</sup> which often denotes an abstract<sup>13</sup>.

It seems that the root \**GM* is related to the root '*GM* but it is uncertain whether both were originally biconsonantal. The comparative material is as follows:

- Akkadian *agāmu*, "to be angry"<sup>14</sup>; as cognates von Soden cites Jewish-Aramaic '*gm*, "to grieve" and Arabic '*gm*, "to be glowing"<sup>15</sup>. Although different in meaning from Heb. '*āgam* (and Aramaic '*gm*) evidently both verbs denote states of mind or emotion.

- Biblical Hebrew: '*gm*, "to grieve"<sup>16</sup>. The only occurrence is Isa 19:10:  
*whyw štyh mdk'ym* And her weavers(?) are crushed,  
*kl-šy skr 'gmy-npš* all those hired(?) are sad at heart<sup>17</sup>.

3. Surveys: de Moor, *AOAT* 16, p. 199; *TO* 1, p. 254, n. e.

4. Aistleitner, *WUS*, p. 663 "Labung". However, Arab. *ġamma* means "to cover, veil, conceal: to fill (someone) with sadness, pain or grief" (etc.), according to Wehr-Cowan, *DMWA* p. 683; but "became much, abundant" (etc.), according to Lane, I/2 pp. 448-449; See Margalit's comments in *AOAT* p. 206, n. 142. The Arabic evidence is too uncertain to be of help.

5. Gordon, *UT* # 19.591: "a kind of sacrifice for the dead", though no cognate is proposed.

6. Del Olmo Lete, *MLC*, pp. 224,533; see my comments in *Or* 55 (1986) 195. The meaning of *kamānu* is uncertain: "bun, pancake" (A. Livingstone, *Mystical and Mythological Explanatory Works of Assyrian and Babylonian Scholars*, Oxford 1986, pp. 133-143); "(honey)comb" (Borger, *HKL* II, p. 325; accepted by Watanabe, *BaMBeih* 3, pp. 200-204); as *kamānāte*, "fig-cakes" (Postgate, *BSA* III, p. 131). Whether the Aram. verb *kmm*, "to hide", mentioned by Watanabe, is relevant to Ug. *gmn* is uncertain.

7. De Moor, *AOAT* 16, p. 199; *ARTU*, p. 83, n. 405. However, the Semitic origin of Eth. *gammana* is dubious according to *TO* 1, p. 245, n. e.

8. M. Dietrich - O. Loretz, *OLZ* 62 (1967) col. 538; Dietrich-Loretz-Sanmartin, *UF* 8 (1976) 432.

9. H. Bauer, *OLZ* 38 (1935) col. 133, etc.; for full references cf. de Moor, *AOAT* 16, p. 199.

10. Gibson, *CML*<sup>2</sup>, p. 74, n. 2 and p. 144a.

11. See the comments in *TO* 1, p. 254, n. e.; Margalit, *AOAT* 206, p. 142.

12. Segert, *BGUL* # 43.27.

13. S. Moscati, ed., *A Comparative Grammar of the Semitic Languages*, Wiesbaden 1964, # 12.21(a), p. 82.

14. *CAD* A/1, p. 142a: "to be angry"; *AHW*, p. 15a: "wütend sein"; also, cf. *uggumu*, *AHW*, pp. 1403b, 1542a, and the derivatives *igimtu*, "wrath" (*CAD* I/J, p. 40b; *AHW*, p. 367a) and *tegitu*, "ire" (*AHW*, p. 1344a).

15. *Ahw*, p. 15a.

16. *Ges.-Buhl*, p. 8; *BDB*, p. 8; *HAL*, p. 10b.

17. H. Wildberger, *Jesaja*, 2. Teilband, *Jesaja 13-27* (BK X), Neukirchen 1978, p. 699 translates: "und die ihm verweben sind niedergeschlagen, alle Lohnarbeiter tief betrübt"; see his comments, 701-702. J. Scharbert, *Der Schmerz im AT*, Bonn 1955, pp. 58-62; *THAT* I, pp. 27-28. The emendation of '*gm* to '*gm* was first proposed by T. Nöldeke, *ZDMG* 40 (1886) 727.

In the same context the following verbs occur: 'nh, "to mourn" (v. 8a), 'bl, "to mourn" (v. 8a), 'ml (Pu<sup>al</sup>) "to languish" (v. 8d), bwš, "despair" (v. 9a). The root 'gm, "to grieve", occurs only here, as an adjective<sup>18</sup>.

– Other cognates are Tigre 'agma, "to be grieved (at)"<sup>19</sup> and perhaps Egyptian gm, "mourning"<sup>20</sup>.

A translation of the formulaic expression in Ugaritic cited above may then be:

She/They sacrificed seventy wild oxen (etc.) as mourning for Mightiest Ba'lu"<sup>21</sup>.

Before this solution can be accepted, however, some account must be taken of the Ugaritic verb 'gm which may or may not be cognate. It has already been suggested that the difficult passage *KTU* 1.14 i 27 is to be read *bjn*. [<sup>g</sup>gmm. wydm<sup>c</sup>, "repeating his angry cries, shedding tears"<sup>22</sup>. However, several difficulties remain. First, there is the problem of the correct reading: is the dubious sign indisputably an 'ayin over an erased p as Dietrich and Loretz maintain?<sup>23</sup> Then there is the question of etymology; the evidence from Hebrew is not very strong and it is hard to see how Akk. *agāmu* could be relevant (one would expect \*egēmu)<sup>24</sup>. Also, the spelling 'gmm, with two m' s, requires explanation

Note that the homonymous root 'gm is found in Ugaritic, too. It occurs as the place name *agm* and probably means "swamp, pool"<sup>25</sup>. It also occurs as the PN *agmy*<sup>26</sup> and as *bn agmn*<sup>27</sup> syllabically *ag-me-ni* and *ag-mi-ni*<sup>28</sup> also a PN, most probably Hurrian<sup>29</sup>.

18. F. Werner, *Die Wortbildung der hebräischen Adjektiva* (Wiesbaden 1983) p. 118; R. Lauha, *Psychophysischer Sprachgebrauch im Alten Testament. Eine strukturalsemantische Analyse von lb, npš und rwḥ. I. Emotionen* (Helsinki 1983) pp. 110-113.

19. E. Littman – M. Höfner, *Wörterbuch der Tigre Sprache*, Wiesbaden 1962, p. 386b cited in HAL, p. 10b.

20. Gardiner, *Egyptian Grammar*, p. 598; Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian* (Oxford 1962) p. 289.

21. It might be objected that comparative k cannot have this meaning; if not, then it could be asseverative, as suggested by Margalit, *AOAT* 206, p. 142, n. 1 (see there for discussion and references).

22. Translation: de Moor, *ARTU*, p. 193; the proposal was first made by Dietrich-Loretz in *Fs Elliger* (*AOAT* 18 [1973]), p. 34 and accepted by de Moor-Spronk, *UF* 14 (1982) 157. The same emendation was suggested, independently it seems, by Margalit, *UF* 11 (1979) 543.

23. Dietrich-Loretz, *AOAT* 18, p. 34.

24. Unless an 'c interchange is posited – on which cf. S. Gevirtz, "Formative 'ayin in Biblical Hebrew", *ErIsr* 16 (1982) 57\*-66\*. Cf. Job 30, 25.

25. *KTU* 1.91:31; 4.365:28; 4.610 II 2; 4.685:2. Cf. J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*, Atlanta 1987, p. 218.

26. *KTU* 4.98:3; 4.183 II 16; 4.355:11; it is possibly a gentilic; cf. Richardson, *JSS* 23 (1978) 300-301.304.

27. *KTU* 4.12:5; 4.93 IV 4; 4.313:8; 4.327:2.

28. *PRU* III 16.257 edge II 8 and *Ugaritica V* 12:43 respectively; cf. *PTU* pp. 27.91.215.240.319.

29. Cf. *PTU* pp. 215 and 240; for the Hurrian PN *a-qa-am-me-en-ni* (both m. and f.) cf. Purves, *NPN*, p. 199 (and p. 234 on the ending -menn). Note that the Ug. name *ag-mi-ni* attested in *Ugaritica V* (as ŠEŠ-ma-na DUMU *ag-mi-ni*, see previous note) occurs in a list of foreigners living in Ugarit (*Ugaritica V*, pp. 12-13).

## Addenda et Corrigenda

En el artículo de M.<sup>a</sup> C. Pérez Die, "Un sarcófago egipcio del Museo Arqueológico Nacional con el capítulo 72 del Libro de los Muertos", aparecido en *AuOr* 6 (1988), en la p. 62 se ha omitido una línea y un exponente de referencia. El texto debe decir:

*Traducción y comentario (Lám. III)*

"Palabras dichas por *Taremetenbastet*<sup>(a)</sup>, hija de *Ptahirdis*<sup>(b)</sup>. Salud a vosotros, señores de la Verdad<sup>(c)</sup> exentos de pecados que estáis vivos por siempre durante la eternidad<sup>(d)</sup>. ¡Ojalá me concedáis acceso hacia la tierra<sup>(e)</sup>!, a mí, que soy glorioso por vuestras formas, que soy poderoso gracias a vuestras fórmulas mágicas<sup>(f)</sup>, que estoy designado entre los designados<sup>(g)</sup>. ¡Ojalá me salvéis del agresor que está<sup>(h)</sup> en este país de justos<sup>(i)</sup>! ¡Ojalá me concedáis mi boca para que yo pueda hablar<sup>(j)</sup> gracias a ella!, y que me sean dadas las ofrendas ante vosotros, pues yo os conozco, yo conozco vuestros nombres, yo conozco el nombre de este<sup>(k)</sup> gran dios [delante de] cuya nariz vosotros colocáis vuestros alimentos<sup>(l)</sup>. *Tekemu* es su nombre<sup>(m)</sup>. El explora el horizonte oriental del cielo, él explora el horizonte occidental del cielo<sup>(n)</sup>. Si yo me voy, [él] se va, si yo tengo buena salud, él tiene buena salud, y viceversa<sup>(o)</sup>. Vosotros no<sup>(p)</sup> me arrojaréis de la *Mesqet*<sup>(q)</sup> y los rebeldes no tendrán poder sobre mí.

\* \* \*

Igualmente, en el artículo de G. del Olmo Lete, "Liturgia funeraria del primer mes (KTU 1.41// 1.87)", aparecido en *AuOr* 5 (1987), se omitieron en la p. 259 unas líneas de texto ugarítico (25-29) y de su correlativa traducción, a saber:

25	lg mt.š.wl[ ]lyrh	un carnero a la 'Doncella',
	gdlt.lnkl[.gdlt.lb <sup>c</sup> ]t*t* .bhtm*	un carnero y (una vaca ?) a <i>Yarhu</i> ,
	*šrm.linš[.il.gdlt]	una vaca a <i>Nikkalu</i> ,
	il[hm.]d* qt.š[pš.gdl]t.r[š]	una vaca a la 'Señora de las Mansiones',
	[p.š]rp*[.]wšl*[mn.kmm.]	dos aves a las 'gentes divinas',
		una vaca (a) los <i>Ilahuma</i> ,
		una oveja (a) <i>Šapšu</i> ,
		una vaca (a) <i>Rašpu</i> ,
		en holocausto.
		Y en sacrificio pacífico, otro tanto.